



Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 75, §1-5

[75.1.] Τῇ δὲ ἐπιγιγνομένη ἡμέρᾳ Νικόστρατος ὁ Διειτρέφους Ἀθηναίων στρατηγὸς παραγίγνεται βοηθῶν ἐκ Ναυπάκτου δώδεκα ναυσὶ καὶ Μεσσηνίων πεντακοσίοις ὀπλίταις· ξύμβασίν τε ἔπρασσε καὶ πείθει ὥστε ξυγχωρῆσαι ἀλλήλοις δέκα μὲν ἄνδρας τοὺς αἰτιωτάτους κρῖναι, οἳ οὐκέτι ἔμειναν, τοὺς δ' ἄλλους οἰκεῖν σπονδὰς πρὸς ἀλλήλους ποιησαμένους καὶ πρὸς Ἀθηναίους, ὥστε τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς καὶ φίλους νομίζειν.

[75.2.] Καὶ ὁ μὲν ταῦτα πράξας ἔμελλεν ἀποπλεύσεσθαι· οἱ δὲ τοῦ δήμου προστάται πείθουσιν αὐτὸν πέντε μὲν ναῦς τῶν αὐτοῦ σφίσι καταλιπεῖν, ὅπως ἦσσόν τι ἐν κινήσει ὤσιν οἱ ἐναντίοι, ἴσας δὲ αὐτοὶ πληρώσαντες ἐκ σφῶν αὐτῶν ξυμπέμψειν.

[75.3.] Καὶ ὁ μὲν ξυνεχώρησεν, οἱ δὲ τοὺς ἐχθροὺς κατέλεγον ἐς τὰς ναῦς. Δείσαντες δὲ ἐκεῖνοι μὴ ἐς τὰς Ἀθήνας ἀποπεμφθῶσι καθίζουσιν ἐς τὸ τῶν Διοσκόρων ἱερόν.

[75.4.] Νικόστρατος δὲ αὐτοὺς ἀνίστη τε καὶ παρεμυθεῖτο. Ὡς δ' οὐκ ἔπειθεν, ὁ δῆμος ὀπλισθεὶς ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ, ὡς οὐδὲν αὐτῶν ὑγιᾶς διανοουμένων τῇ τοῦ μὴ ξυμπλεῖν ἀπιστία, τὰ τε ὄπλα αὐτῶν ἐκ τῶν οἰκιῶν ἔλαβε καὶ αὐτῶν τινὰς οἷς ἐπέτυχον, εἰ μὴ Νικόστρατος ἐκώλυσε, διέφθειραν ἄν.

[75.5] Ὅρωντες δὲ οἱ ἄλλοι τὰ γινόμενα καθίζουσιν ἐς τὸ Ἴηραιον ἰκέται καὶ γίνονται οὐκ ἐλάσσους τετρακοσίων. Ὁ δὲ δῆμος δείσας μὴ τι νεωτερίσωσιν ἀνίστησί τε αὐτοὺς πείσας καὶ διακομίζει ἐς τὴν πρὸ τοῦ Ἰηραίου νῆσον, καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐκεῖσε αὐτοῖς διεπέμπετο.

Μετάφραση

Τῇ δὲ ἐπιγιγνομένη ἡμέρᾳ Νικόστρατος ὁ Διειτρέφους
Και την επόμενη μέρα ο Νικόστρατος ο γιος του Διειτρέφους

στρατηγὸς Ἀθηναίων παραγίγνεται βοηθῶν ἐκ Ναυπάκτου
στρατηγός των Αθηναίων φτάνει σε βοήθεια από τη Ναύπακτο

δώδεκα ναυσὶ καὶ πεντακοσίοις ὀπλίταις Μεσσηνίων·
με δώδεκα πλοία και πεντακόσιους οπλίτες των Μεσσηνίων·

ἔπρασσε τε ξύμβασίν καὶ πείθει (αὐτούς)
και διαπραγματευόταν μια συμφωνία και πείθει αυτούς

ὥστε ξυγχωρήσαι ἀλλήλοις κρῖναι μὲν δέκα ἄνδρας
ώστε να συμφωνήσουν μεταξύ τους να δικάσουν δέκα άντρες

τοὺς αἰτιωτάτους, οἳ οὐκέτι ἔμειναν,
τους πιο υπαίτιους, οι οποίοι δεν έμειναν πλέον εκεί,

τοὺς δ' ἄλλους οἰκεῖν ποιησαμένους σπονδὰς
οι υπόλοιποι όμως να παραμείνουν (στο νησί) αφού κάνουν συμφωνία

πρὸς ἀλλήλους καὶ πρὸς Ἀθηναίους,
μεταξύ τους και με τους Αθηναίους,

ὥστε νομίζουσιν τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς καὶ φίλους.
υπό τον όρο να θεωρούν τους ίδιους εχθρούς και φίλους.

Καὶ ὁ μὲν πράξας ταῦτα ἔμελλεν ἀποπλεύσεσθαι·
Και εκείνος αφού έκανε αυτά επρόκειτο να αποπλεύσει·

οἱ δὲ προστάται τοῦ δήμου πείθουσιν αὐτὸν
οι αρχηγοί όμως των δημοκρατικῶν πείθουν αυτόν

καταλιπεῖν σφίσι πέντε μὲν ναῦς τῶν αὐτοῦ,
να αφήσει πίσω σ' αυτούς πέντε πλοία από τα δικά του,

ὅπως ὣσιν τι ἧσσόν ἐν κινήσει οἱ ἐναντίοι,
για να είναι κάπως σε μειονεκτικότερη θέση να κάνουν κίνημα οι αντίπαλοι τους,

αὐτοὶ δὲ ξυμπέμψουσιν ἴσας (ναῦς) πληρώσαντες (αὐτάς) ἐκ σφῶν αὐτῶν.
οι ίδιοι όμως ότι θα αποστείλουν ίσα πλοία αφού τα επανδρώσουν με δικά τους πληρώματα

Καὶ ὁ μὲν ξυνεχώρησεν, οἱ δὲ κατέλεγον ἐς τὰς ναῦς τοὺς ἐχθροὺς.
Και εκείνος συμφώνησε, αυτοί όμως στρατολογήσαν για τα καράβια τους αντιπάλους.

Ἐκεῖνοι δὲ δείσαντες μὴ ἀποπεμφθῶσι ἐς τὰς Ἀθήνας
Και εκείνοι επειδή φοβήθηκαν μήπως αποσταλούν στην Αθήνα

καθίζουσιν (ικέται) ἐς τὸ ἱερόν τῶν Διοσκόρων.
κάθονται ως ικέτες στο ναό των Διοσκύρων.

Νικόστρατος δὲ ἀνίστη αὐτούς τε καὶ παρεμυθεῖτο.
Και ο Νικόστρατος προσπαθοῦσε να σηκώσει αὐτούς και τους καθησύχαζε.

Ὡς δ' οὐκ ἔπειθεν, ὁ δῆμος ὀπλισθεὶς ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ,
Επειδὴ ὁμως δεν τους ἔπειθε, οι δημοκρατικοὶ αφού οπλίστηκαν με την πρόφαση αὐτή,

ὥς οὐδὲν αὐτῶν διανοουμένων ὑγιᾶς
επειδὴ τάχα αὐτοὶ δεν σκέφτονταν τίποτα υγιᾶς

τῇ ἀπιστίᾳ τοῦ μὴ ζυμπλεῖν,
με τη δυσπιστία τους να μη θέλουν να αποπλεύσουν μαζί (με το Νικόστρατο)

ἔλαβε τὰ τε ὄπλα αὐτῶν ἐκ τῶν οἰκιῶν
πήραν τα ὄπλα τους ἀπὸ τα σπίτια (των εχθρῶν)

καὶ διέφθειραν ἄν τινὰς αὐτῶν, οἷς ἐπέτυχον,
και θα σκότωναν μερικούς ἀπὸ αὐτούς, τους οποίους τυχαία συνάντησαν,

εἰ μὴ ἐκώλυσε Νικόστρατος.
αν δεν τους ἐμπόδιζε ο Νικόστρατος.

Ὅρωντες δὲ οἱ ἄλλοι τὰ γινόμενα
Επειδὴ λοιπὸν ἐβλεπαν οι ἄλλοι αὐτὰ που εἶχαν γίνει

καθίζουσιν ἰκέται ἐς τὸ Ἥραιον
κάθονται ως ἰκέτες στο ναὸ της Ἥρας

καὶ γίνονται οὐκ ἐλάσσους τετρακοσίων.
και γίνονται ὄχι λιγότεροι ἀπὸ τετρακόσιους.

Ὁ δὲ δῆμος δείσας
Οι δημοκρατικοὶ ὁμως επειδὴ φοβήθηκαν

μὴ νεωτερίσωσιν τι πείσας ἀνίστησί τε αὐτούς
μήπως επιχειρήσουν κάποια πολιτικὴ μεταβολή αφού τους ἔπεισαν σηκώνουν αὐτούς

καὶ διακομίζει ἐς τὴν νῆσον πρὸ τοῦ Ἥραιου,
και τους μεταφέρουν στο νησί ἀπέναντι ἀπὸ το ναὸ της Ἥρας,

καὶ διεπέμπετο τὰ ἐπιτήδεια αὐτοῖς ἐκεῖσε.
και στέλνονταν τα τρόφιμα σ' αὐτούς ἐκεῖ.